

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

## トルコ語の情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Turkish

奥 真裕  
Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究所  
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は特集補遺「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Markers of Information Structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 25 phrases.

**キーワード:** 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

**Keywords:** subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

### 1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり, イスタンブル方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され, アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり, SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり, Ayşe Büşra Kayaさん(アンカラ県出身, 22歳, 女性)のご協力を得た。また, 指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお, 誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては, 筆者の作例を修正してもらった。

### 2. データ

#### ◆主語卓越型類型論の軸項

トルコ語においては主節において主語の人称・数を示すマーカ―が述語に必ず現れ, 常に主語を明示する。(主語代名詞は必須でない) 主題を表す専用マーカ―はなく, *ise* や *olsa* などを用いて対比の場合の主題を表すことは可能である。非人称主語における代役主語はない。二重主語構文は持たない。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1) 「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

a. Bu bölge bu sebze-yi yetiş-tir-mek için  
 この 地域 この 野菜-ACC 育つ-CAU-INF ために  
 elverişli. Bu yüz-den biraz pahalı-dır.  
 適している この 理由-ABL 少し 高い-COP  
 「この地域は野菜を育てるのに適している。だから少し高い。」

b. Bu bölge-de yetiş-tir-il-en sebze-ler kaliteli-dir.  
 この 地域-LOC 育つ-CAU-PASS.PTCP 野菜-PL 質がいい-COP  
 Bu yüz-den yüksek fiyat-lar-da sat-ıl-mak-ta-dir.  
 この 理由-ABL 高い 値段-PL-LOC 売る-PASS-INF-LOC-COP  
 「この地域で育てられた野菜は質がいい。だから高い値段で売られている。」

主題が統語的軸項となれず、「土地」を主格にしようとすれば(1a)の様になり、「野菜」を主格にしようとすれば(1b)のようになる。

(2) 「私は頭が痛い。だから今日は休む。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Baş-ım ağr-ıyor. O yüz-den bugün dinlen-eceğ-im.  
 頭-POSS.1SG 痛む-PRS その 理由-ABL 今日 休む-FUT-1SG

二重主語を取ることはできず、「私の頭」の様に所有表現で主語を表す。

◆とりたて表現について

(3) あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

Sadece o, vakt-i-nde gel-di.  
 だけ 彼 時間-POSS.3SG-LOC 来る-PAST

(4) これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

否定と共起するとりたて表現はない。

a. Bunu başka yer-den al-a-maz-sın.  
 これを 他の 場所-ABL 買う-POT-NEG.AOR-2SG  
 「これをほかの場所で買えない。」

b. Bunu sadece buradan al-abil-ir-sin.  
 これを だけ ここから 買う-POT-AOR.2SG  
 「これはここだけで買うことができる。」

c. Bunu ancak buradan al-abil-ir-sin.  
 これを だけ ここから 買う-POT-AOR.2SG  
 「これはここだけで買うことができる。」

(5) その家にいたのは子供ばかりだった. 【限定・多数】

- a. O ev-de sadece çocuk-lar var-dı.  
その 家-LOC だけ 子供-PL いる-PAST.COP  
「その家に子供たちだけがいた。」

(6) 次回こそ, 失敗しないようにしよう. 【限定・強調】

- Bir dahaki-ne hata yap-ma-yalım.  
1 次-DAT 失敗 する-NEG-IMP.1PL

(7) 疲れたね, お茶でも飲もう. 【反限定・例示】

- a. Yor-ul-du-k. Çay falan iç-elim.  
疲れさせる-PASS-PAST-1PL お茶 でも 飲む-IMP.1PL
- b. Yor-ul-du-k. Çay may iç-elim.  
疲れさせる-PASS-PAST-1PL お茶 でも 飲む-IMP.1PL

口語においては(6b)のように(前の語の語頭の子音を m にして)反復することによっても表すことが出来る.

(8) 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ. 【極端・意外】

- a. Su ol-ur-sa bir kaç gün dayan-abil-ir-iz.  
水 ある-AOR-HYP 数 日 耐える-POT-AOR-1PL
- b. Sadece su ol-sa bile bana yeterli-ydi.  
だけ 水 ある-HYP さえ わたしに 十分-PAST.COP  
「水さえあれば私には十分だった。」

(8)に与えられた例文の訳は(8a)のようにとりたて表現が現れないため, (8b)を提示する.

(9) 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた. 【極端・意外】

- Küçük çocuk-lar bile o iş-e yardım et-mek  
小さい 子供-PL さえ その 仕事-DAT 手伝い する-INF  
zorunda kal-dı.  
義務である 残る-PAST

(10) 私はお金なんか欲しくない. 【反極端・低評価】

- Ben para falan iste-m-iyor-um.  
私 お金 なんか 欲しい-NEG-PRS-1SG

Türk Dil Kurumu (2019)には目的語の後で用いられる falan の意味として「類似」を表すことしか記載されていないが, 調査協力者によると例文中の「なんか」のように反極端・低評価の表現としても用いることが出来る. また, (7)同様, 反復を用いて para mara とすることも可能.

(11) 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい. 【反極端・最低限】

a. Hiç değil-se kendi oda-n-ı kendi-n  
 全然 でない-HYP 自分 部屋-POSS.2SG-ACC 自分-POSS.2SG  
 temizle.  
 掃除する.IMP.2SG

b. En az-ı-ndan kendi oda-n-ı  
 最も 少ない-POSS.3SG-ABL 自分 部屋-POSS.2SG-ACC  
 kendi-n temizle.  
 自分-POSS.2SG 掃除する.IMP.2SG

(12) 私にもちょうだい. 【類似・類似】

Bana da ver-ir mi-sin?  
 わたしに も 与える-AOR Q-2SG

(13) お父さんもう帰って来たね, お母さんは? 【反類似・対比 (疑問)】

Baba-m ev-e gel-miş bile. Peki ya  
 お父さん-POSS.1SG 家-DAT 来る-PFV もう じゃあ INTJ  
 anne-m?  
 お母さん-POSS.1SG

◆不定表現について

(14) 「誰か(が)電話してきたよ。」【特定既知 (specific known)】

Biri(-si) sen-i ar-ıyor.  
 だれか(-POSS.3SG) 君を 電話する-PRS

トルコ語の不定表現に用いられる biri は数詞の bir 「1」に3人称単数の所有人称接辞が付いたものと考えられるが, その後にもさらに3人称単数の所有人称接辞が付くことが可能である. このことから, biri が語彙化する途中の段階であるといえることができる.

(15) 「誰かに聞いてみよう。」【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Biri(-si)-ne sor-alm.  
 だれか(-POSS.3SG)-DAT 尋ねる-IMP.1PL

(16) 「私のいない間に誰か来た?」【疑問 (question)】

a. Ben yok-ken biri-ler-i gel-di mi?  
 私 いない-時 誰か-PL-POSS.3SG 来る-PAST Q

b. Ben yok-ken kimse gel-di mi?  
 私 いない-時 誰か 来る-PAST Q

疑問文では *biri* 及び *kimse* (疑問詞 *kim* 「誰」と関連がある.) の両方が使用できる.

(17) 「誰か来たら, 私に教えてください。」【条件節内 (conditional)】

*Biri(-si)*            *gel-ir-se*            *bana*    *haber*    *ver-in.*  
誰か(-POSS.3SG) 来る-AOR-HYP 私に 連絡 与える-IMP2PL

(18) 「今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う。」【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

a.            *Bugün*    *kimse-nin*            *gel-eceğ-i-ni*            *san-m-iyor-um.*  
今日 誰も-GEN 来る-PTCP.FUT-POSS.3SG-ACC 思う-NEG-PRS-1SG

b.            *Bugün*    *biri(-si)-nin*            *gel-eceğ-i-ni*  
今日 誰か(-POSS.3SG)-GEN 来る-PTCP.FUT-POSS.3SG-ACC  
*san-m-iyor-um.*  
思う-NEG-PRS-1SG

「来ないと思う」という形はトルコ語では自然ではなく, 「来ると思わない」の様に後の動詞を否定にする. 否定の不定表現は *kimse* 「誰も」を用いて表すが, (18)の様な場合には *biri* も用いることができる. *kimse* を用いた場合は *sanmıyorum* 「思わない」が否定であることに重きが置かれ, *biri* をもちいた場合は, *birisinin geleceği* 「誰かが来ることを」をひとまとまりととらえていると考えられる.

(19) 「そこには今誰もいないよ。」【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

*Şu*        *an*        *orada*    *kimse*    *yok.*  
この 瞬間 そこに 誰も いない

(20) 「(それは) 誰でもできる。」【自由選択 (free-choice)】

(*Kim*    *ol-ur-sa*            *ol-sun)*            *bunu*    *herkes*    *yap-abil-ir.*  
誰  ある-AOR-HYP  ある-IMP3SG  それを 誰でも  する-POT-AOR

(21) 「そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?!」【自由選択を示す「みんな」】

*Onu*        *herkes*    *bil-m-iyor*            *mu*        *zaten?*  
それ 皆 知る-NEG-PRS Q  実は  
「そのことをみんな知らないの?」

この場合, 動詞は否定を用いて表されている. 和訳を参照.

(22) 「そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!」【反語】

*Onu*        *kim*        *al-ır*            *ki?*  
それ 誰  買う-AOR  よ  
*Kimse-nin*            *al-acağ-i-ni*            *san-m-iyor-um.*  
誰も-GEN  買う-PTCP.FUT-POSS.3SG-ACC  思う-NEG-PRS-1SG

◆なわ張り理論について

(23) 「君は英語がうまいね。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Senin İngilizce-n bayağı iyi ya.  
君の 英語-POSS.2SG かなり 上手い ね

(24) 「君は退屈そうだね。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Sık-ıl-mış gibi dur-uyor-sun ya.  
退屈させる-PASS-PTCP 様に いる-PRES-2SG ね

(25) 「明日も寒いらしいよ。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Yarın da hava soğuk ol-acak-mış ya.  
明日 も 天候 寒い なる-FUT-HS よ

略号一覧

ABL	奪格	ACC	対格	AOR	アオリスト
CAU	使役	COP	コピュラ	DAT	与格
FUT	未来	GEN	属格	IMP	命令
INF	不定詞	INTJ	間投詞	LOC	位格
NEG	否定	PASS	受身	PAST	過去
PFV	完了	PL	複数	POSS	所有接尾辞
POT	可能	PRS	現在	PTCP	形動詞
Q	疑問	SG	単数	1	1人称
2	2人称	3	3人称		

参考文献

Türk Dil Kurumu. 2019. *Güncel Türk Sözlük*, <https://sozluk.gov.tr/> [2020年3月アクセス].

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月9日